



THE MITIN NEWSLETTER

*Michigan Translators/Interpreters Network
ATA Chapter
"The Linguistic Heartbeat of Michigan"*

WWW.MITINWEB.ORG

NOVEMBER 2006

Upcoming Events

Translation Software and Computer Assistance Forum

**Saturday, November 18, 2006
1:00p.m.-3:00p.m.**

**Farmington Hills Library
32737 W 12 Mile Rd
Farmington Hills, MI
Phone: (248) 553-0300**

An experienced English/German translator, Kevin Fulton, will provide a hands-on demonstration of 'Software I couldn't live without'. The presentation will include various low-cost / shareware / no-cost programs used for file management, graphics, web page creation and hard drive housekeeping. In addition, he will discuss recent changes to the Trados interface.

As usual, Kevin will make available demo copies of the utilities discussed to those attending the presentation.

For more information, please contact Events Manager, Kevin Casillas, at (313)461-3669 or mitinevents@hotmail.com.

Christmas Potluck Party

**Saturday, December 09, 2006
2:00p.m.-5:00p.m.
Suzuki, Myers & Associates, Ltd.
46320 W. Ten Mile Road,
Novi, MI 48374
Phone: (248) 344-0909**

MiTiN's annual potluck party will be hosted by our President's resident/office in Novi. MiTiN members, their family and friends are invited. Please contact Kevin Casillas, Events Manager, at (313)461-3669 or mitinevents@hotmail.com and let him know what food item you are bringing.

Last year we enjoyed Peking Turkey cooked by Steve Myers and curbed by his honored guest, Yutaka Tamamizu. What is Peking Turkey? You will have to come and find out!

Suzuki/Myers is on the north side of the 10 Mile Rd between Beck Rd. and Taft Rd. Look for the street sign, "Suzuki/Myers Ln." It is in the west of "Children's World."

Join MiTiN *The Linguistic Heartbeat of Michigan*

Download the membership application from <http://www.mitinweb.org/membership.cfm> fill it out, and mail to the Novi Head Quarters with applicable membership fee(s) . Non-members are also welcome to monthly events. Come and talk to translators/interpreters.

From the President

2007 Directory and Events

by Izumi Suzuki

Eighty percent of 2006 has gone by. As you know, the Board is preparing for the 2007 Directory, and many of you have already updated your profile online. We use the information on the web as it is for our directory. It is important for you to make sure that everything is updated, especially your e-mail address and phone number. If you have any question on ID or password for accessing the web, please contact Zohra at angevi@sbcglobal.net.

Also, please remember to pay your membership fee for 2007. If you don't pay, you will be on neither the online directory nor the paper directory. Please make sure you pay \$40 for professional membership, \$50 for corporate membership, and if you combine both, \$75.

We still have room for more ads. You don't have to worry about design, since the computer generates it automatically. All you need to do is to pay for either half-page (\$20) or full-page (\$40). We send copies of directories to various chambers of commerce, hospitals, Secretary of State offices, courts and more. IT IS GOOD FOR YOUR BUSINESS.

There will be two more meetings this year, one on 11/18 on translation software presented by Mr. Kevin Fulton at the Farmington Hills Library on 12 Mile Road. This is an educational session for which ATA certified translators could get 2-hour credit towards the CEP. The last one is going to be our annual Christmas party. It will be held on December 9 from 2pm to 5pm at Simmons Room of Suzuki, Myers & Associates, Ltd. in Novi. You are welcome to bring your friends AND a dish to pass (servings for around 8). We will prepare soft drinks and coffee.

The Board is already thinking of next year's program schedule, which will include a talk by the officer who is in charge of translation/interpreting regarding Michigan driver's license acquisition. If you have suggestions for next year's programs, make sure you e-mail our energetic Events Manager, Kevin, at kevcasillas@comcast.net, or if you are on the west side of Michigan, please contact our West Michigan Program Director, Wafa, at tigerwafa@yahoo.com.

October Event Report

MiTiN Meeting Summary

by Ellen Waisanen

At the October 14th meeting, held on the Marygrove College campus in Detroit, there were three main presenters: Alfredo Aguirre, who teaches Spanish translation classes at Marygrove and has a background in the automotive industry; James P. Kirchner, who has experience with linguistics, as well as translating Czech, German, Slovak, and French languages; and Franco Gamero, who has expertise in translation and biomedical and mechanical engineering.

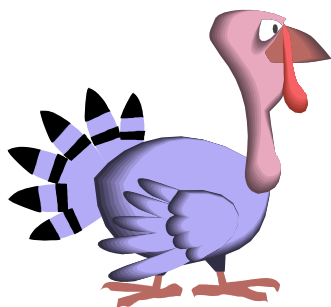
Alfredo Aguirre spoke first, giving tips and advice for both aspiring and practicing translators. His suggestions included frequently exposing yourself to media (especially in your "B" language) to stay up-to-date on current events, cultural norms, and ever-changing vocabulary, and to keep your humility rather than presuming to know all there is to know involving your languages. Alfredo also noted that with bilingual children, if they begin to "lose" one language, they also lose that culture and that part of their heritage and identity.

Following Alfredo Aguirre, James Kirchner spoke more about the processes

and purposes of translation. One of his main points was that your experience affects your knowledge, and in turn, affects your translations. Your experiences accumulate as schema in your memory, and this is the cache you must access when translating and interpreting. He also noted that for field-specific translations and interpretations, you need to understand the vocabulary and culture specific to that field; you may need a separate dictionary for those terms, or you may need to be an expert in that field yourself.

The final speaker was Franco Gamero, whose main topic was globalization and homologation. He explained that for certain fields, the International Standardization Organization (ISO) has determined a set of standard words that is to be used in a number of languages. With this tool, you no longer have to try to translate a word or explain it in a new language. He also noted the concept of "first authorship": the first person to lay claim to a term for a word or phrase that previously had no equivalent in the other language.

*Ellen Waisanen
Translation Student
Marygrove College
ewaisanen@gmail.com*



Happy Thanksgiving!

2006 MiTiN Board Members

Izumi Suzuki, President

248.344.0909

izumi.suzuki@suzukimeyers.com

Elke Kramer, Vice President

248.705.2605

ElkeKramer@aol.com

Zohra Benamar, Treasurer

248.476.9134

ANGEVI@sbcglobal.net

Kemba N’Namdi, Secretary

313.566.0546

Kemba@thekangroup.com

Kevin Casillas, Events Manager

313.461.3669

kevcasillas@yahoo.com

Wafa Haddad,

Director of West Michigan Programs

616.261.3019

tigerwafa@yahoo.com

Miyako Okamoto, Newsletter Editor

248.669.1717

mafoothill@ameritech.net

2006 MiTiN Advisors

Steve Myers, PR & Legal Advisor

248.344.0909

steve.myers@suzukimeyers.com

Izumi Suzuki, ATA Liaison

248.344.0909

izumi.suzuki@suzukimeyers.com

Yvonne Krystman, Graphic Advisor

519.254.3503

arizona21@gmail.com

MiTiN's November Event: Translation Software and Computer Assistance Forum

Saturday, November 18, 2006
1:00p.m.-3:00p.m.

Farmington Hills Library
32737 W 12 Mile Rd
Farmington Hills, MI
Phone: (248) 553-0300

